Porównanie tłumaczeń Psalmów 134:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni. Oto błogosławcie JAHWE,\* Wszyscy słudzy JAHWE,\*\* Którzy w domu JAHWE stajecie\*\*\* \*\*\*\* co noc!\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Podejdźcie, błogosławcie JAHWE, Wy, wszyscy Jego słudzy, Którzy w domu JAHWE stajecie co noc! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Oto błogosławcie JAHWE, wszyscy słudzy JAHWE, którzy nocami stoicie w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Ej nuż błogosławcie Panu wszyscy słudzy Pańscy, którzy stawacie w domu Pańskim na każdą noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Otóż teraz błogosławcie JAHWE, wszyscy słudzy PANSCY, którzy stoicie w domu PANSKIM, w sieniach domu Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Oto błogosławcie Pana, wszyscy słudzy Pańscy, którzy trwacie nocami w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Oto błogosławcie Pana, Wszyscy słudzy Pana, Którzy co noc służycie w domu Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Błogosławcie JAHWE, wszyscy słudzy JAHWE, którzy nocą trwacie w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Wysławiajcie JAHWE, wszyscy słudzy Jego, którzy nocą przebywacie w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Żywo! Błogosławcie Jahwe wszyscy, którzy Jahwe służycie, wy, którzy sprawujecie służbę w Domu Jahwe podczas godzin nocnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Хваліть господне імя, раби, хваліть Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. Wysławiajcie WIEKUISTEGO, wszyscy słudzy WIEKUISTEGO, co stajecie po nocach w Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nuże, błogosławcie JAHWE, wszyscy słudzy JAHWE, którzy nocami stoicie w domu JAHWE. |

1. 1) <x>560 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 113:1</x>; <x>230 135:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) stoicie; (2) służycie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 9:5</x>; <x>50 10:8</x>; <x>130 23:30</x>; <x>230 135:2</x>; <x>300 7:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: co wieczór. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>130 9:33</x>; <x>290 30:29</x> [↑](#footnote-ref-7)